

SEMAINE DES LAITAGES (ou de la tyropphagie)

LE VENDREDI À MATINES

L'office de Matines est célébré comme le mercredi précédent (selon l'ordinaire de Carême).

Cathisme II, ton 7

Précieuse Croix, relève le front des fidèles chrétiens, / et par ta
puissance, rabaisse l'orgueil des hérétiques ; / accorde aux chrétiens
orthodoxes de se réjouir en toi / et permets-nous d'aller à ta rencontre
en procession, / pour nous prosterner devant le trône du Christ, // car
tu es notre gloire, sainte Croix du Sauveur.

Gloire..., le même.

Et maintenant..., Théotokion

Toi qui vois les habitants de la terre et as compassion de notre misère, /
/ ô Mère de Dieu et Vierge bénie : / aie pitié d'un peuple désarmé, /
empresse-toi d'intercéder pour nous éviter une triste fin ; / ô Vierge
sainte et immaculée, // implore le Dieu miséricordieux pour qu'il
sauve nos âmes.

Psaume 50, puis le Canon.

*Dans les odes où l'on ne chante pas le Triode (le vendredi : odes 1, 3, 4, 6, 7), on
chante le canon de l'Octoèque (à la Sainte Croix), celui du Ménéé, et celui du Triode.*

Aux odes 5, 8 et 9 : canons du Triode exclusivement.

Ode 1, de Joseph, ton 8

« Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la
servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons
notre Libérateur et notre Dieu. »

Le temps divin de l'abstinence fait luire sur tous la lumière du repentir, chassant les
ténèbres du péché : accueillons-le dans la joie de notre cœur.

Voici la grâce du repentir, l'approche du Carême transforme nos cœurs, allons à lui, en
toute sobriété, pour recevoir la rémission de nos péchés.

Gloire : Principautés, Dominations, Chérubins et toutes les Puissances des cieux,
intercédez pour que nous accomplissions le temps du jeûne, en esprit de conversion et
de pureté.

Et maintenant : Vierge sainte, le seul rempart des croyants, accorde à tous les hommes
ton secours, au temps du carême intercède pour tous ceux qui reconnaissent en toi la
Mère de Dieu.

Ode 3

« Créateur de la voûte céleste et fondateur de l'Église, /
Seigneur, affermis-moi dans ton amour, / Toi le plus désiré et le
soutien des fidèles, // ô seul Ami des hommes. »

Par la patience mettons en fuite les passions, par le jeûne affermissons notre cœur ; montrons les dignes fruits du repentir, puisque par nos péchés nous avons irrité le Dieu de miséricorde.

Tenons tous notre lampe allumée avec l'huile des bonnes actions, afin qu'avec les vierges sages nous entrons joyeusement dans la chambre toute pleine de lumière.

Gloire : Prophètes inspirés, divins Martyrs et saints Apôtres du Sauveur, intercédez auprès de Dieu, pour que tous nous commencions dignement et menions à bon terme le cours de ce Carême.

Et maintenant : Toi la cause de tous les biens, nous t'implorons, nous les fidèles, avec ardeur : ô Souveraine, viens à notre aide dans le combat, au terme du Carême accorde-nous le salut.

Ode 4

« J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ton dessein de salut, /
j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité. »

Comme l'aurore annonce le jour, la grâce du Carême se laisse précéder par le temps du repentir, qui dissipe la nuit du péché.

Donnons aux pauvres de quoi manger, et nous recevrons grâce pour grâce ; le Carême, de ses flots divins, effacera toute souillure de nos cœurs

Gloire : Saints Anges du ciel, implorez le dispensateur de tout bien pour qu'il agrée notre repentir, dans son immense miséricorde.

Et maintenant : Vierge pure et Souveraine, propitiation des pécheurs, par ta médiation déchire la liste de mes péchés.

Ode 5, ton 8.

« Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans
déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis
misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la
lumière de tes commandements. »

Faisons de ce jour le début d'une nouvelle et sainte vie ; fidèles, préparons-nous joyeusement au combat, en offrant au Maître de l'univers notre labeur corporel et les prémices de nos âmes.

Moïse, en jeûnant, reçut en partage la contemplation divine ; ô mon âme, en jeûnant efforce-toi de l'imiter, pour te préparer à monter vers Dieu et contempler sa divine splendeur.

A la prière des saints Apôtres et des Martyrs, accorde-nous, Seigneur Jésus, de passer le temps du Carême dans le repentir, nous tenant éloignés de toute sorte de péché.

Théotokion : Voulant franchir le seuil du Carême, nous te prions, toi la Porte de Dieu : Souveraine, fais-nous entrer avec les gens de ta maison, ouvre toutes grandes nos consciences et nos pensées, afin que nous accomplissions les préceptes du salut.

Triode, de Joseph, ton 6

« Je T'implore, ô Très-bon, / éclaire de ta divine lumière les âmes de ceux qui veillent avec amour, / afin qu'ils Te connaissent, ô Verbe de Dieu, // comme le vrai Dieu qui les rappelle des ténèbres du péché. »

Le perfide serpent, plaçant les passions en mon âme par la ruse, me fit chasser du Paradis ; mais lorsque tes mains furent fixées sur la croix, Sauveur, tu m'as hissé vers l'immortalité.

Il arrive, le temps divin du Carême, purifiant mon âme de ses passions et lavant la souillure de mon esprit, il est proche : fidèles, courons d'un même pas pour l'accueillir de bon cœur.

Le jeûne, la prière, les pleurs et l'humilité de notre comportement, tels sont les présents que nous portons à celui qui s'est abaissé pour nous, afin qu'au temps du Carême il nous accorde le pardon de nos péchés.

Théotokion : Par les rayons de ta lumière, Souveraine du monde, en ta bonté éloigne l'obscurité de mon âme et la nuit de mon péché, afin que je chante avec ardeur et te proclame bienheureuse.

ton 8

« Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face... »

Je me prosterne devant ta Croix : Seigneur ami des hommes, par elle tu m'as sauvé ; et je chante, ô Maître, ta divine Passion : par tes souffrances, ô Verbe, tu m'as délivré de mes passions pour me conduire vers la vie immortelle.

Mettant notre confiance dans la Croix, nous chasserons le mensonge de l'ennemi ; crucifiés nous aussi, nous serons reconnus par notre Dieu comme des brebis choisies et des agneaux nouveau-nés, buvant le lait de l'innocence.

Gloire...

Nous tous, glorifions le Père, le Verbe et l'Esprit saint, reconnaissant clairement l'unité de leur nature, leur offrant même culte et même adoration, tout en distinguant les personnes sans confusion ni changement.

Et maintenant...

Espérance des confins de l'univers, ô Vierge, tu réjouis tes serviteurs ; protège ceux qui vénèrent ton icône ; ô Toute-pure, compatissante envers nous, par tes saintes prières délivre-nous de l'ennemi.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Seigneur, ceux qui te servent de tout cœur, dirige-les sur le chemin qui mène jusqu'à toi ; sois notre force lorsque nous jeûnons, et par l'aspiration aux biens supérieurs rends-nous dignes du royaume des cieux.

« Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans
déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis
misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la
lumière de tes commandements. »

Ode 6, ton 8

« Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; /
 retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers
 Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut. »

Par son jeûne le Rédempteur nous a fixé le temps, le moment de la purification spirituelle ; avançons tous d'un cœur ardent pour obtenir la rémission des péchés.

Ô Christ qui as agréé les gémissements du Publicain et les larmes de la courtisane repentie, accepte nos supplications et, dans ta compassion pour nous, accorde-nous le pardon de nos péchés.

Gloire...

A la prière de tes Prophètes et Prédicateurs, de tes Apôtres, Martyrs et Témoins, des saints Hiérarques et de tous les Saints, ô Christ, veuille accorder à nos âmes le pardon des péchés.

Et maintenant...

Toi qui seule as fortifié la faiblesse de la condition humaine par ton enfantement divin, Vierge pure, sois mon appui lorsque j'entreprends le divin cours du Carême.

Martyrion du ton occurrent (voir Annexe 4).

Ode 7

« Les enfants des Hébreux dans la fournaise / foulèrent les
 flammes avec hardiesse, / ils changèrent le feu en rosée et
 clamèrent : // Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles. »

Elie, illuminé par le jeûne, fut emporté jadis sur un char de feu ; ô mon âme, imite sa vertu et par l'abstinence mortifiée l'intempérance de tes passions charnelles.

Voici le temps de l'abstinence précédant la lumière du salut ; ô mon âme, sois vigilante, malgré la divine longanimité, et de tout cœur demande au Seigneur : Dieu miséricordieux, prends pitié de moi.

Gloire...

Le jeûne fortifia les Jeunes gens et les garda de la violence du feu ; par leurs prières, Seigneur, en ta grande bonté, délivre-moi de la fournaise du feu éternel.

Et maintenant...

Seul secours du genre humain, viens en aide à tes serviteurs au temps de l'abstinence, afin que notre repentir soit agréé et que nous obtenions le royaume des cieux.

Ode 8, ton 8

« Dans sa rage contre les serviteurs de Dieu / le tyran chaldéen
attisa sept fois plus la flamme de la fournaise, / mais quand il
les vit sauvés par une puissance supérieure, / il cria au
Créateur et Libérateur : / Enfants, bénissez-Le, prêtres,
chantez-Le, // peuples, exaltez-Le dans tous les siècles. »

Allumons avec ardeur la fournaise de notre repentir et brûlons à son feu nos voluptés charnelles, afin de ne pas subir les flammes du feu éternel ; implorons l'abondante miséricorde du Seigneur et disons : Jeunes Gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Le temps de ce jeûne qui commence nous donne l'occasion de fuir le péché : n'inclinons pas nos cœurs aux choses d'ici-bas ; courons sans lâcheté, afin de laver en peu de jours par la componction de notre cœur les fautes de nombreuses années en louant notre unique Seigneur.

L'armée des Anges dans le ciel, le chœur des divins Apôtres, l'assemblée de tes Martyrs, les Prophètes, les Hiérarques et la multitude des Saints intercèdent pour nous devant toi, Dieu compatissant et miséricordieux, afin que tu accordes à tes serviteurs en ce début de jeûne un véritable repentir.

Théotokion : Sainte Mère de Dieu, en toi nous avons notre abri ; fais-nous la grâce d'intercéder pour nous, rends-nous favorable ton Fils et Seigneur en ce temps de jeûne qui commence, pour qu'il accorde le salut à tous ceux qui te servent fidèlement et te chantent dans les siècles.

Triode, de Joseph, ton 6

« Les bienheureux adolescents de Babylone, / affrontant la mort pour les lois de leurs pères, / méprisèrent l'ordre insensé du roi. / Tous ensemble dans le feu qui ne pouvait les consumer, / ils chantaient un cantique digne du Tout-puissant : // Chantez le Seigneur toutes ses œuvres et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Pour n'avoir pas gardé l'héritage paternel, nous avons servi sous la loi du péché ; mais, étendant les mains sur ta divine Croix, par elle tu nous procures à tous la liberté et, dans la foi, nous te crions en ces jours de sainteté : Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié, à toi la gloire et louange dans tous les siècles.

Toi qui par la Croix as ôté le mur de la séparation et qui as instauré la paix aux confins de l'univers, accorde-nous, ô Christ, de passer en paix le temps de ce carême à venir ; sans cesse, Seigneur, nous te louons et t'exaltons dans tous les siècles.

En ce jour, comme un soleil, la grâce du Carême envoie sur tous ses rayons balayant les ténèbres du péché ; et nous que tiennent toutes sortes de passions, allons dans l'allégresse accueillir ce présent, en chantant : Bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Au Paradis le premier-père, ayant goûté le fruit amer et défendu, fut privé de ses délices, condamné et rejeté ; mais, fixé par les clous sur l'arbre de la croix, tu y clouas le compte douloureux de son péché ; c'est pourquoi nous chantons et célébrons dans tous les siècles ta miséricorde infinie.

Ayant rejeté la loi du jeûne, nous sommes tombés dans le gouffre du péché, et il nous a fallu le Carême, où nous entrons maintenant ; à nous qui le traversons, Dieu compatissant, envoie du ciel l'abondance de ta grâce et de ta paix, tandis que nous chantons : Bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Théotokion : Avocate des pécheurs, relèvement des cœurs déçus, réconfort des pèlerins, consolatrice des affligés, Vierge toute-sainte, dissipe le chagrin en mon âme, et par tes prières procure-moi du haut du ciel la consolation divine pour qui te chante avec ardeur et t'exalte dans tous les siècles.

ton 8

« Celui qui est porté sur le trône de gloire... »

Te voyant, Seigneur, cloué sur la croix, toute la création fut ébranlée : la lumière du jour se changea en ténèbres, la terre chancela et l'univers fut secoué de frayeur.

Avec toi la nature humaine fut élevée sur la croix, et de la plaie de ton côté, Sauveur, tu fis jaillir l'abondance du salut sur les fidèles qui se prosternent devant ta Passion.

Bénédictions le Seigneur, le Père, le Fils et le saint Esprit.

Un seul Dieu est la Trinité et point n'advient de changement au Père ni au Fils lorsque l'un engendre et que l'autre est engendré, et pour les siècles je glorifie la triple lumière de la Divinité.

Maintenant...

Dis-nous comment tu as enfanté la lumière issue éternellement du Père, que nous célébrons avec le saint Esprit : celui qui a voulu naître de ton sein, lui seul le sait pour les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Reçois la conversion de nos cœurs, Seigneur très-bon ; et délivre-nous du filet de l'ennemi, afin que nous puissions fidèlement chanter avec amour ta divine Seigneurie.

« Celui qui est porté sur le trône de gloire/et qui, en tant que Dieu est sans cesse glorifié, / anges et cieus, bénissez-Le, chantez-Le//et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Ode 9, ton 8

« Le ciel fut frappé de stupeur / et les confins de la terre
s'étonnèrent, / car Dieu apparut aux hommes dans la chair, / et
ton sein fut plus vaste que les cieux ; / c'est pourquoi, ô Mère de
Dieu, // les ordres des anges et des hommes te magnifient. »

Voici venu le temps de lumière, le jour de sainteté : ô mon âme, fuis les passions ténébreuses, reçois les rayons qui te guident vers la lumière, bois à la source de componction et rejette l'ivresse des passions.

Qu'il est admirable, ce temps de carême que tu donnes à tout fidèle, Seigneur, pour se détourner du péché et recevoir la grande miséricorde ! Christ Sauveur, nous t'en prions, fais qu'en ce temps nous ayons part à tes biens.

Toi qui nous combles en tout temps des richesses de ta grâce, Seigneur, donne-nous les larmes qui nous purifient, imprime en nos pensées ton amour, la foi, la charité, le repentir, pour te servir parfaitement.

Vous tous, les Anges de Dieu, avec l'admirable chœur de tous les Saints, suppliez instamment le Seigneur très-bon pour qu'il nous donne d'accomplir sans entraves le cours du jeûne qui commence et nous procure la récompense des vainqueurs.

Théotokion : Vierge clémente qui as enfanté le Sauveur, procure le bonheur à nos âmes, délivre-nous du poids de nos péchés, de la malice des pensées, du lourd fardeau de nos passions, afin que dignement nous puissions te magnifier comme la Mère de Dieu.

Triode, de Joseph, ton 6

« Aucune langue n'est capable de te louer dignement / et tout esprit, même céleste, ne sait comment te chanter, ô Mère de Dieu. / Mais dans ta bonté accepte l'expression de notre foi, / car tu sais que notre amour pour toi est inspiré de Dieu : // tu es la protectrice des chrétiens et nous te magnifions. »

L'assemblée des anges et des mortels ne sait comment te rendre grâces pour tes bienfaits, car pour nous tu as voulu t'appauvrir en t'incarnant ; et tu devins toi-même malédiction en montant sur la croix, pour délivrer l'humanité de l'antique malédiction.

Jour de joie, celui de l'abstinence qui survient : allons à sa rencontre, le visage serein, demandant au Seigneur la grâce qui vient d'en haut et pour nos fautes sans nombre l'amendement, afin de ne pas goûter de la géhenne en l'au-delà.

Pour ceux qui languissaient dans les ténèbres du péché s'ouvre maintenant la porte du repentir, illuminant toute âme de sa lumière ; rejette, ô mon âme, l'obscurité des passions et hâte-toi de prendre part au bonheur éternel.

Tu as étendu librement les mains sur la croix afin de réunir tes enfants dispersés ; Source de vie, par la plaie de ton côté tu as réparé la faute de nos premiers parents ; aussi, dans l'action de grâces, nous te chantons, Dieu compatissant.

Théotokion : Protectrice de ceux qui espèrent en toi, Mère de Dieu, tu nous protèges constamment ; viens à notre aide pour nous sauver de tout danger et de l'amer châtement de l'enfer, pour que nous chantions dignement tes merveilles.

ton 8

« La virginité est étrangère aux mères... »

Devant tes plaies nous nous prosternons, Source de vie : par elles nous avons été délivrés des passions peccamineuses, et c'est au signe de ta croix vénérable que nous sommes reconnus, pour être sauvés, préservés des assauts de l'ennemi.

Sous les rayons de la croix où tu voulus être cloué pour le salut de tous, Dieu compatissant, fais resplendir les âmes de ceux qui chantent ta Passion, et guide-nous, dirige notre vie sur ton chemin.

Transgressant tes préceptes, nous avons péché, Sauveur ami des hommes, nous avons dévié, par négligence, loin des sentiers de tes divins commandements, mais rappelle nos âmes de l'erreur, en ta bonté.

Gloire...

Honneur et louange reviennent à la Trinité, et gloire à l'unique Seigneurie, à la royauté unique et seule divinité adorée sans mélange ni fraction, indivisible par nature, que sans cesse nous exaltons.

Et maintenant...

Par l'intercession de ta Mère toute-pure laisse-toi fléchir, Dieu compatissant, glorieux Roi de l'univers, lorsque tu viendras juger tes serviteurs, car en toi nous avons mis notre foi et c'est toi que nous connaissons comme Dieu.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

La brillante abstinence nous reçoit, elle a dressé la table des combats ; et nous fidèles, nous élèverons sobrement la sainte coupe des larmes qui nous purifient, afin de ne pas verser des pleurs sans fin en l'au-delà.

« La virginité est étrangère aux mères et l'enfantement aux vierges. / En toi, Mère de Dieu, les deux se sont accomplis. // Aussi, tous les peuples de la terre, sans cesse, nous Te magnifions. »

Photagogikon du ton occurrent (voir Annexe 4).

Apostiches, ton 6

Avant la croix du Sauveur, / alors que régnait le péché et que
 triomphait l'iniquité, / les hommes magnifiaient les plaisirs du corps et
 les élans de la chair ; / mais, lorsque fut accompli le mystère de la
 Croix, / la tyrannie de l'Enfer fut abolie par la connaissance de Dieu /
 et sur terre s'est propagée la vertu céleste ; / aussi le jeûne est-il en
 honneur, / l'abstinence prend de l'éclat, / la prière s'affermite : / témoin,
 le temps présent qui nous est accordé // par le Christ, notre Dieu
 crucifié pour le salut de nos âmes. (2 fois)

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans
 l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des
 jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.
 Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en
 haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Seigneur, en mémoire de tes Martyrs / c'est un jour de fête pour toute
 la création : / la terre des hommes se réjouit avec les Anges dans les
 cieux ; // par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

La très-sainte Mère de Dieu, te voyant suspendu sur la croix, / te cria
 dans ses larmes : / Ô mon Fils et mon Dieu, ô mon Enfant bien-aimé, //
 // comment peux-tu souffrir cette injuste Passion ?

Fin des Matines selon l'ordinaire de Carême, comme le mercredi précédent.

Les Heures Prime, Tierce, Sexte et None sont célébrées comme en Carême.

LE VENDREDI À SEXTE

Troisième de la Prophétie, ton 6

Seigneur, accorde-nous ton secours au milieu de l'affliction ; // sauve-nous, Ami des hommes, toi qui es né de la Mère de Dieu.

Prokimenon, ton 1

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / comme nous avons espéré en toi.

v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

Lecture de la prophétie de Zacharie (8, 7-17)

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Voici que je sauve mon peuple des contrées du Levant et du Couchant ; je le ramènerai sur sa terre et l'établirai au milieu de Jérusalem : ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, dans la justice et la fidélité.

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez ces paroles issues de la bouche des Prophètes depuis le jour où furent fondés la maison du Seigneur tout-puissant, puis le Temple qui fut bâti sur elle. Car, avant ces jours, le salaire des hommes n'était pas payé, pas plus que celui des bêtes. Pour qui allait et venait, point de tranquillité à cause de l'ennemi : j'avais lâché tous les hommes les uns contre les autres. Mais à présent, à l'égard du reste de ce peuple, je n'agirai pas comme par le passé, dit le Seigneur tout-puissant, car je répandrai la paix ; la vigne donnera son fruit, la terre ses produits et le ciel sa rosée : j'accorderai tout cela au reste de mon peuple. De même que vous étiez une malédiction parmi les païens, maisons de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Courage, que vos mains se fortifient !

Car ainsi parle le Seigneur tout-puissant : De même que j'avais résolu de vous faire du mal, lorsque vos pères m'avaient irrité, dit le Seigneur tout-puissant, et que je n'ai pas fléchi, de même, me ravisant, je me propose en ces jours de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point ! Voici les choses que vous devez pratiquer : dites-vous mutuellement la vérité ; aux portes de la ville rendez une justice qui procure la paix ; ne méditez pas en vos cœurs du mal l'un contre l'autre ; ne vous adonnez pas au faux serment ; car c'est tout cela que je hais, dit le Seigneur tout-puissant.

Prokimenon, ton 3

Chantez notre Dieu, chantez-le ! / Chantez notre Roi, chantez-le !

v. Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie !

Il faut savoir que, le samedi et le dimanche de la Tyrophagie, on ne célèbre pas les Saints du Menée : leurs offices peuvent être chantés aux Complies. Cependant, on fait exception pour l'Hypapante et pour le Précurseur, dont la célébration a lieu selon le Typikon : voir Menée de Février.

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

du samedi des laitages (de la tyrophagie)

Mémoire de tous les saints Pères théophores qui furent illuminés dans l'ascèse

*Après le psaume 103 (et la litanie), lecture du Psautier : cathisme 18.***Lucernaire, on chante 6 stichères, en le doublant, ton 8**

Venez, tous les fidèles, célébrons le souvenir des Pères vénérables : /
 Antoine le prince des ascètes, / Euthyme le lumineux, ainsi que tous et
 chacun ; / et parcourant leurs Vies comme un autre Paradis de délices, /
 évoquons dans l'allégresse ces arbres plantés par notre Dieu / qui,
 ayant porté les fruits incorruptibles de la vie, les ont offerts au Christ
 pour que nos âmes en soient nourries. / À leur adresse chantons : //
 Bienheureux Pères théophores, intercédez pour notre salut. (2 fois)

Réjouis-toi, Egypte de la foi, / réjouis-toi, sainte Libye, / réjouis-toi,
 Thébaïde choisie ; / que se réjouisse tout lieu, toute ville ou contrée /
 ayant nourri les citoyens du royaume des cieux, / les faisant croître
 dans l'ascèse et les efforts, / pour qu'ils deviennent en l'amour de Dieu
 des hommes parfaits / et pour nos âmes de clairs flambeaux /
 illuminant les confins de l'univers par leurs prodiges resplendissants. /
 À leur adresse chantons : // Bienheureux Pères théophores, intercédez
 pour notre salut. (2 fois)

Quel mortel pourrait faire le récit / de vos admirables et saintes vies, /
 Pères dont tout le monde connaît le renom ? / Quelle langue publiera
 vos combats spirituels, / vos efforts pour acquérir les vertus jusqu'à
 l'épuisement de votre corps, / les luttes menées pour combattre les
 passions, dans les veilles, les larmes, la prière ? / En ce monde vous
 êtes apparus comme des Anges en vérité, / vous qui avez détruit
 complètement la puissance des démons, / accomplissant des miracles
 et des signes éclatants. // Bienheureux Pères, obtenez-nous d'avoir part
 avec vous à la joie éternelle. (2 fois)

Gloire, *ton 6*

Gardant intacte l'image et la ressemblance, / la maîtrise de l'esprit sur
 les passions, / vous vous êtes rapprochés le plus possible du modèle, /
 vous avez courageusement forcé la nature / pour soumettre le mal au
 bien / et la chair à l'esprit, / vous avez atteint le sommet de la vie
 monastique, / citoyens du désert, / maîtres d'endurance et modèles de
 vertu ; / et maintenant dans les cieus, Pères saints, / vous voyez
 clairement, et non plus dans un miroir, / la sainte Trinité auprès de
 laquelle vous intercédez // pour les fidèles qui vous honorent de tout
 cœur.

Et maintenant..., *Théotokion : le Dogmatique du ton occurrent.*

Prokimenon (*du jour*), *ton 7*

Dieu, tu es mon soutien, / ta miséricorde me devancera.

v. Libère-moi, ô Dieu, de mes ennemis, et rachète-moi de ceux qui se
 lèvent contre moi !

Lecture de la prophétie de Zacharie (8, 19-23)

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, ceux du cinquième
 et du septième, comme celui du dixième mois deviendront, pour la maison de Juda et
 pour celle d'Israël, joie, allégresse, jour de fête et d'exultation. Aimez donc la vérité et
 la paix !

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Il viendra encore des peuples nombreux et des
 habitants de grandes cités ; et les habitants d'une ville iront vers l'autre, disant : Allons
 implorer la face du Seigneur, allons chercher le Seigneur tout-puissant à Jérusalem.
 Peuples et nations viendront en grand nombre chercher le Seigneur tout-puissant à
 Jérusalem et implorer la face du Seigneur.

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : En ces jours-là, dix hommes de toutes les
 langues des nations saisiront un Juif par le pan de sa tunique en disant : Nous
 marcherons avec toi, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

Prokimenon, (*Ps. 130*) *ton 6*

Qu'Israël espère dans le Seigneur / dès maintenant et pour les
 siècles !

v. Seigneur, mon cœur ne s'est pas enflé d'orgueil, et mes yeux ne se
 sont pas levés.

Prière : Daigne, Seigneur.

Apostiches, ton 2

Frères, purifions-nous de tout péché de la chair et de l'esprit, / et
 tenons la lampe de nos âmes allumée par une ardente charité, / sans
 nous dévorer les uns les autres perfidement, / car voici que s'approche
 le temps / où l'Époux viendra rendre à chacun selon ses actions ; / avec
 les vierges sages allons à la rencontre du Christ, / en lui disant, comme
 le bon Larron : // Souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras
 dans ton royaume. (2 fois)

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieus. Comme les yeux
 des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la
 servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés
 vers le Seigneur notre Dieu, // jusqu'à ce qu'il nous ait en compassion.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par
 trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que
 l'opprobre soit sur les nantis // et le mépris sur les orgueilleux !

Les saints Martyrs intercèdent pour nous / et leurs hymnes célèbrent le
 Christ : / dès lors, cesse tout égarement // et le genre humain est sauvé
 par la foi.

Gloire, ton 8

Vous les maîtres d'une multitude de moines, / nous vous vénérons,
 ô pères théophores, / car en suivant votre voie nous avons appris à
 marcher avec droiture ; / bienheureux êtes-vous d'avoir œuvré pour
 le Christ, / et d'avoir dénoncé la puissance de l'Ennemi, / vous les
 confidents des anges et les amis des saints et des justes ; // avec
 eux intercédez auprès du Seigneur pour qu'il ait pitié de nos âmes.

Et maintenant...

Réjouis-toi, trésor de pureté, / réjouis-toi, palais de la lumière
 immatérielle, / réjouis-toi, prélude de notre salut ; / réjouis-toi, gloire
 des Apôtres et des Martyrs, / réjouis-toi, en qui s'accomplissent les
 prophéties, / réjouis-toi, parure des ascètes, ornement des saints
 moines, // réjouis-toi, salut des croyants.

Cantique de Siméon, trisagion et prière du Seigneur.

Tropaire, ton 4

Dieu de nos Pères, toi qui te conduis toujours envers nous avec
douceur, / ne détourne pas de nous ta miséricorde, // mais par
leurs prières conduis notre vie dans la paix.

Gloire... et maintenant...

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est
apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est
incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement
accepté la Croix pour nous ; // par elle, Il a ressuscité le premier
homme et sauvé nos âmes de la mort.

Fin des Vêpres comme le mercredi précédent.

*Litanie triple : Aie pitié de nous. Prière de saint Ephrem avec les 3 métanies. Puis :
Que le nom du Seigneur soit béni, le psaume Je bénirai le Seigneur en tout temps, puis
Il est digne en vérité et le Congé.*